

**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА КИНЕМАТОГРАФСКА КОПРОДУКЦИЯ  
МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
И  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА**

Правителството на Република България и Правителството на Френската република, наричани по-нататък „Страните”,

Като имат предвид, че Конвенцията за опазване и насърчаване на многообразието от форми на културно изразяване е приета от ЮНЕСКО и ратифицирана от Република България и Френската република и на 18 декември 2006 г.,

Като имат предвид Европейската конвенция за кинематографската копродукция, сключена в Страсбург на 2 октомври 1992 г., по която България и Френската република са страни;

Като се има предвид общата воля на Страните да възобновят и укрепят кинематографските връзки между България и Франция;

Като се има предвид волята им да валоризират общото си кинематографско наследство;

Като се има предвид необходимостта от актуализиране на техните отношения на сътрудничество в кинематографската област, отчитайки съответната им нормативна уредба по този въпрос и пазарните реалности;

Се договориха за следните разпоредби:

## I. - КОПРОДУКЦИЯ

### Член 1

За целите на настоящото споразумение:

а) Терминът „кинематографска творба“ означава кинематографски творби с каквато и да е дължина или изразно средство (игрални, анимационни и документални филми), които съответстват на законовите и подзаконовите разпоредби на всяка от двете страни и се разпространяват за първи път в киносалони;

б) Терминът «компетентен орган» означава:

За българската страна: Изпълнителна агенция „Национален филмов център“

За френската страна: Национален център за кино и киноизображения

### Член 2

1. Кинематографските творби, реализирани в копродукция и включени в обхвата на настоящото споразумение, се считат за национални кинематографски творби в съответствие с действащото законодателство на територията на държавата на всяка от двете страни.

2. Копродуцираните кинематографски творби, включени в обхвата на настоящото споразумение се ползват, с пълно право, на територията на всяка от страните, с ползите, които произтичат от действащите разпоредби за кинематографската индустрия.

Компетентният орган на всяка от страните предоставя на компетентния орган на другата страна списък на текстовете във връзка с тези ползи.

Ако текстовете, които се отнасят за тези ползи, бъдат променени по някакъв начин от някоя от страните, компетентният орган на съответната страна се ангажира да предостави съдържанието на тези промени на компетентния орган на другата страна.

3. Тези ползи се придобиват само от продуцента на предоставящата ги страна.

4. За да бъдат включени в обхвата на настоящото споразумение, копродуцираните кинематографски творби трябва да са получили, в срок не по-късно от четири месеца след излизането на екраните на филма в България или във Франция, одобрението на компетентните органи на двете страни.

Молбите за включване трябва да спазват предвидените за тази цел процедури от всяка една от страните и да отговарят на минималните изисквания, определени в приложението към настоящото споразумение.

Компетентните органи на двете страни си предават всяка информация във връзка с предоставянето, отхвърлянето, промяната или оттеглянето на молбите за включване в обхвата на настоящото споразумение.

Преди да отхвърлят някоя молба, компетентните органи на двете страни трябва да се допитат една до друга.

Когато компетентните органи на двете страни са включили кинематографска творба към копродукцията, това включване не може да бъде анулирано впоследствие, освен ако същите тези власти са се споразумели за това.

Одобряването на проект за копродукция от компетентните органи на двете страни не обвързва никоя от тях за предоставяне на виза за показ.

### Член 3

1. За да бъдат включени в обхвата на настоящото споразумение, кинематографските творби трябва да са реализирани от продуцентски предприятия с добра техническа и финансова организация и професионален екип, който е признат от компетентната власт на страната, на която са подчинени.

2. За да бъдат избираеми в обхвата на настоящото споразумение, продуцентските предприятия трябва да отговарят освен това и на изискванията, налагани от българската или френската нормативна уредба, в зависимост от това на коя страна са подчинени.

3. Художествените или технически сътрудници трябва да са български или френски граждани или граждани на държава членка на Европейския съюз или на държава, която е страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство.

За прилагане на настоящия параграф, чуждите граждани, които не са граждани на горепосочените държави, но са със статут на постоянно пребиваващо лице в България или във Франция, се приравняват до български и френски граждани.

По изключение и след като се споразумеят помежду си, компетентните органи на двете страни могат да допуснат участие на художествени и технически сътрудници, които не отговарят на изискванията за гражданство или пребиваване, визирани в двата предходни параграфа.

4. Снимките трябва да се извършват в студия, установени на територията на някоя от двете страни.

Може да се даде разрешение за реализиране на снимки сред естествен декор на територия, която не е България или Франция, след споразумение между компетентните органи на двете страни, ако сценарият или действието на кинематографската творба го налага.

#### Член 4

Съотношението на съответния принос на копродуцента или копродуцентите на всяка страна в копродуцирана кинематографска творба може да варира от 20 % (двадесет процента) до 80 % (осемдесет процента) от крайните разходи на кинематографската творба.

С дерогиране и след споразумение между органите на двете страни, прагът от 20 % може да бъде намален до 10 %, като се отчитат художествените и технически сътрудничества на копродуцента или копродуцентите на всяка страна.

Техническото и художествено участие на копродуцента или копродуцентите на всяка страна трябва да бъде в същото съотношение като финансовия му принос, освен ако компетентните органи на двете страни допуснат извънредно дерогиране.

#### Член 5

Всеки копродуцент е съползвател на материалните и нематериални елементи на кинематографската творба.

Изходният материал се оставя, на името на всички копродуценти, в лаборатория, избрана по взаимно споразумение.

#### Член 6

Осигуряват се всякакви улеснения за движението и престоя на художествения или технически персонал, който сътрудничи в тези филми, както и за вноса или износа във всяка държава на необходимото оборудване за реализация и

разпространение на филмовите копродукции (летта, техническо оборудване, костюми, декори, рекламни материали).

#### Член 7

Компетентните органи на двете страни разглеждат на всеки две години дали е осигурен баланса между съответните приноси и ако не е, предприемат необходимите мерки.

Трябва да се поддържа общ баланс, както по отношение на художествения и технически принос, така и по отношение на финансовия; Смесената комисия, предвидена в член 15, прави оценка на този баланс.

За прилагането на този баланс, всеки орган - при процедурата по включване на кинематографска творба в обхвата на настоящото споразумение - изготвя обобщен отчет за всички помощи и финансираня.

Анализът на общия баланс се извършва:

- чрез разбивка на потвърдените помощи и финансираня за производство и разпространение на копродукциите за референтната година, като се има предвид, че оценяването на тази разбивка се извършва спрямо общата сума на бюджетите на горепосочените копродукции;
- чрез отчитане, освен броя на копродуцираните филми от двете страни, на предварително закупените филми от дистрибуторите и разпространителите на двете страни в полза на продуцентите на тези филми през референтната година и на сумата на тези предварителни покупки;
- чрез разбивка на българските инвестиции от една страна и на френските инвестиции от друга страна, във българо-френските копродукции.

При условие че се появи дисбаланс, смесената комисия разглежда средствата за възстановяване на баланса и предприема всички мерки, които сметне, че са необходими за тази цел.

#### Член 8

В заставките, трейлърите и рекламните материали трябва да се посочва, че копродукцията е между България и Франция.

Това трябва да се упоменава и при представяне на фестивали.

#### Член 9

Разпределянето на приходите се определя свободно от копродуцентите. То се уточнява в договора, който ги обвързва.

#### Член 10

Компетентните органи на двете страни приемат, че кинематографските творби, включени в обхвата на настоящото споразумение, могат да бъдат продуцирани с един или повече продуценти от държави, с които някоя от страните е обвързана по силата на споразумения за кинематографска копродукция.

При условие, че копродуцентите са от минимум три държави, които са страни по горепосочената Европейска конвенция за кинематографската копродукция, клаузите на последната могат да се прилагат при условията, предвидени в член 2 от тази Конвенция. При необходимост, тези клаузи са с преимуществена сила пред клаузите на настоящото споразумение, които му противоречат.

Когато горепосочената Конвенция не може да бъде приложена, условията за включване на такива кинематографски творби трябва да бъдат предмет на проучване за всеки отделен случай и да се спазват определените баланси в членове 3 и 4.

## II. - ОБУЧЕНИЕ И КИНЕМАТОГРАФСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

### **Член 11**

Компетентните органи на двете държави отделят специално внимание на професионалното обучение в областта на киноизкуството. Те се координират, с цел съвместно проучване на мерките, които следва да се предприемат, за да се улесни първоначалното и продължаващото обучението на специалистите. Те благоприятстват сключването на споразумения или конвенции между училищата или организациите, осигуряващи първоначална и продължителна подготовка, като по този начин позволяват движението на студентите си.

### **Член 12**

Компетентните органи на двете страни проучват подходящите средства, с които да се благоприятства двустранната дистрибуция и популяризиране на кинематографските творби на всяка от двете страни.

Те признават необходимостта от насърчаване на културното разнообразие, улеснявайки признаване на двустранните си кинематографии, и по специално чрез образователни програми в областта на изображенията или участие във филмови фестивали.

Представянето на копродуцирани кинематографски творби на фестивали трябва да бъде осигурявано от страната, към която спада мажоритарният продуцент, освен ако компетентните органи са разпоредили друго.

### **Член 13**

Компетентните органи на двете страни проучват подходящите средства за благоприятстване на обмена на ноу-хау между специалистите (артисти, техници ...).

### **Член 14**

Компетентните органи на двете страни полагат усилия за развиване на сътрудничеството между филмовските и организациите за съхранение на кинематографски архиви на двете страни.

## I. - СМЕСЕНА КОМИСИЯ

### Член 15

1. Сформира се смесена комисия, съставена от представители на компетентните органи и специалисти на двете страни със задача да следи и улеснява прилагането на настоящото споразумение и евентуално да предлага изменения по него.

2. По време на срока на действие на настоящото споразумение, тази комисия се свиква по принцип на всеки две години последователно в България и във Франция.

Тя може също така да бъде свикана по молба на някой от компетентните органи и по-специално в случай на законодателни промени или на промени в приложимата нормативна уредба за кинематографската индустрия или в случай че при прилагане в действие на споразумението, се срещат особено сериозни затруднения, най-вече в случай на дисбаланс в обмена.

При това условие, ако смесената комисия не се свика в най-кратки срокове, цел да проучи средствата за възстановяване на баланса, компетентните органи включват в обхвата на копродукцията филми, отговарящи на условията на настоящото споразумение само при строги условия за реципрочност - филм за филм.



## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Процедури за прилагане

За да бъдат включени в обхвата на споразумението, преди началото на снимките, продуцентите на всяка от двете страни трябва да приложат към молбата си за включване до компетентния орган, досие, включващо:

- документ за придобиване на авторските права за показ на кинематографската творба;
- резюме с точна информация за естеството на сюжета на кинематографската творба;
- списък с техническите и художествени елементи;
- годишен работен план с посочване на броя седмици за снимки (студийни и външни) и местата на снимките;
- проектосметна документация и подробен план за финансиране;
- договора за копродукция.

Компетентният орган на страната с миноритарно участие дава одобрението едва, след като получи становището на компетентния орган на страната с мажоритарно участие.

#### IV. - ЗАКЛОЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

##### Член 16

На датата на влизане в сила на настоящото споразумение, Споразумението за кинематографска копродукция и обмен между Правителството на Народна Република България и Правителството на Френската република и Правителството, подписано в София на 11 септември 1971 г., престава да бъде в сила.

##### Член 17

Настоящото споразумение влиза в сила в деня на подписването му.

Настоящото споразумение се сключва за срок от една година и може да бъде продължавано автоматично, за нови периоди, от по една година всеки.

Всяка от двете страни може да денонсира настоящото споразумение по всяко време, с писмена нотификация, предадена по дипломатически път. В този случай, споразумението спира да е валидно в срок от 3 месеца след датата на получаване на нотификацията. Денонсирането на споразумението не поставя под съмнение правата и задълженията на страните, свързани със стартираните проекти в рамките на настоящото споразумение, освен ако страните решат друго.

В уверение на което, надлежно оправомощените за тази цел представители на страните, подписаха настоящото споразумение.

Съставено в *Париз* на *22. 09. 2011* в два екземпляра, всеки един на български и френски език, като и двата текста са с еднаква сила.

  
За Правителството  
на Република България:  
*Министър на*  
*културата*

*F. Milonand*  
За Правителството  
на Френската република:  
*Министър на културата*  
*и на кооперацията*